

Серия  
ДЛЯ УЗКОГО КРУГА

КИР БУЛЫЧЕВ

ПЕРЕВОДЫ  
II

ရန်ကင်း  
ဧရာဝတီ  
၂၀၁၆

Лигон  
Кангем  
2016

УДК 82  
ББК 84(0)6  
Б90

Составитель  
*М. Ю. Манаков*

Ответственный редактор  
*Ю. С. Вспольный*

Перевод с английского  
*И. Можейко, Б. Клюевой*

В оформлении обложки  
использован рисунок  
*G. Wilson*

## ФАНТАСТИКА

Впервые опубликовано  
в 1981 — 2002 гг.

**Булычев, К.**

**Б90** Переводы. П: Сборник произведений зарубежных авторов / Пер. с англ. И. Можейко и др.; сост. М. Ю. Манаков; отв. ред. Ю. С. Вспольный. — Лигон: Лигонское государственное книжное издательство «Кангем». Отдел литературы на иностранных языках, 2016. — 803, [1] с.: ил. — (Для узкого круга).

LSBN 0016-1981-02

В сборник произведений зарубежных писателей вошли фантастические и приключенческие романы, повести и рассказы, а также сказки и эссе, переведенные Игорем Всеволодовичем Можейко (Кир Булычев) и впервые опубликованные на русском языке в 1956 — 2002 гг. Кроме уже известных читателям произведений, в сборник вошли несколько повестей и рассказов, публикующихся на русском языке впервые. Книга дополнена предисловиями переводчика, а также именным указателем художников-иллюстраторов.

УДК 82  
ББК 84(0)6

LSBN 0016-1981-02

© Булычев К., перевод, 1956 — 2002  
© Издательство «Кангем», 2016

## СОДЕРЖАНИЕ

### ФАНТАСТИКА (1981 — 2002)

<b>Бен Бова</b>	
Властелины погоды .....	7
<b>Бен Бова</b>	
Незначительный просчет.....	201
<b>Айзек Азимов</b>	
Окончательный ответ.....	210
<b>Уильям Пауэрс</b>	
Нечем дышать.....	218
<b>Джеймс Уайт</b>	
Смертоносный мусор.....	282
<b>Джудит Меррил</b>	
Только мать.....	326
<b>Маргарет Сент-Клэр</b>	
Другая жизнь .....	336
<b>Дональд Уэстлейк</b>	
Победитель.....	346

### ФАНТАСТИКА (впервые)

<i>Кир Булычев. Хрупкие страницы.....</i>	361
<b>Уильям Макгиверн</b>	
Монстры мистера Диттмана.....	366
<b>Фрэнк Фримен</b>	
Гоните его прочь! .....	375
<b>Гилберт Грант</b>	
Хочу русалку! .....	379
<b>Харви Джекобе</b>	
Яйцо Глака.....	403
<b>Джон Колльер</b>	
Поклонник .....	449
<b>Гарри Гаррисон</b>	
Лучший в мире охотник .....	453
<b>Гарри Гаррисон</b>	
Последнее сражение .....	457

## ДЕТЕКТИВЫ И ДРУГИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ

<b>Мартин Армстронг</b>	
Биография.....	461
<b>Грэм Грин</b>	
Наемный убийца.....	466
<b>Жорж Сименон</b>	
Дама из Байе.....	586
<b>То Да Све</b>	
Смерть Та Ти.....	615
<b>Айзек Азимов</b>	
Рано утром в воскресенье.....	621

## СКАЗКИ

<b>Пэрл Аун</b>	
Волшебные сказки.....	631
Семеро братьев.....	632
Уродливый карлик.....	637
Друг в беде.....	642
Дочь садовника.....	646
Врунишка.....	652
Заколдованный лес.....	655
Две сестры.....	660
Глупый звездочет.....	664
Большой пир.....	670
Два богатыря.....	674
Хитрый помещик.....	677
Жадный кузнец.....	680
Рыбак и принцесса.....	683

## РАССКАЗЫ, ЭССЕ

<b>Р. Дж. Доверс</b>	
Снежный народец.....	711
<b>Лестер Хемингуэй</b>	
Мой брат Эрнест Хемингуэй.....	719
<b>Джон Диксон Карр</b>	
Тайна Грейт Вирли.....	732
<b>Артур Кларк</b>	
Сокровища опасного рифа.....	742
<b>Хорхе Луис Борхес</b>	
Книга воображаемых существ.....	749

## ПРИЛОЖЕНИЕ

<i>Кир Булычев. Бен Бова.....</i>	779
<i>Кир Булычев. Полвека спустя.....</i>	785
<i>Кир Булычев. Поколение Брэдбери.....</i>	788
<i>Игорь Можейко. Мир бирманской сказки.....</i>	790
<i>Игорь Можейко. Воображаемые существа.....</i>	799
<i>Указатель иллюстраторов.....</i>	801

— Ваша проблема разрешается просто, — сказал доктор Ленко.

— Как, как она разрешается?

— Гоните его прочь! Мысленно избавьтесь от него.

Доктор Ленко поднялся с кресла, обошел письменный стол и остановился напротив пациента, глядя на него сверху вниз.

— Вы думаете, это легко? — неуверенно спросил Мервин.

— Может быть, и нелегко, но это испытанный психологический способ избавления от воображаемых визитеров. Вы должны убедить себя в том, что не верите в существование этого чудовища, что вам лишь мерещится существо со здоровенной, покрытой чешуей мордой и красными глазницами. Мысленно прикажите существу удалиться. А себя убедите в том, что не имеете с ним ничего общего. Вскоре видение перестанет существовать. Все отныне зависит лишь от вашей силы духа и от способности убедить самого себя.

С этими словами доктор Ленко вернулся к своему креслу и сел.

— Гоните его прочь! Возможно, это вам удастся. Да и как мы с вами сможем узнать, действует наш метод или нет, если вы к нему не прибегали? Сегодня же вечером, в десять часов сделайте первую попытку!

На лице Мервина отразилось смятение. Наконец он поднялся и направился к двери. У двери он обернулся и через плечо сказал:

— Не знаю, что из этого выйдет. Но я, доктор, сделаю все, как вы велели. Я... я прогоню его прочь!

— Вот и молодец!

Дверь за пациентом закрылась.

Для доктора Ленко не было ничего тоскливее вереницы бесконечных вечерних часов, предшествующих сну. Когда же он наконец смог улечься в постель, вяло размышляя о достоинствах и недостатках своей профессии — копания в чужих мозгах, — телефон на тумбочке зазвонил.

— Я вас слушаю, — равнодушно произнес Ленко.

— Доктор, вас беспокоит Мервин Хинкли. Я был просто обязан вам позвонить. Это чудовище...



Доктор Ленко взглянул на часы и заметил, что уже прошло пятнадцать минут с момента, когда у Мервина обычно появлялся его посетитель.

— Ну и что же случилось? — Доктор уже приготовился к лечебному сеансу по телефону.

— Все получилось! — звучал в трубке счастливый голос Мервина. — Я прогнал его прочь! Уже пятнадцать минут одиннадцатого, но больше никто не появляется. Это замечательно!

— Я с вами согласен, — зевнул доктор Ленко. — Как только я вам снова понадобится, не стесняйтесь, звоните сразу.

И он прервал потенциально долгий разговор, положив телефонную трубку.

Затем, чтобы избавиться от всех этих Хинкли и от их проблем, он накрылся одеялом с головой и призвал к себе сон.

Но сон не шел.

В ногах кровати кто-то пошевелился и вздохнул.

Доктор Ленко открыл глаза.

Морда у чудовища была здоровенной. Вся в чешуе, глазницы красные...

— Ой! — сказал Ленко.

Чудовище пожало плечами и извиняющимся тоном произнесло:

— Меня Мервин прислал. Надеюсь, вы не возражаете...

## Гилберт Грант ХОЧУ РУСАЛКУ!

Уит Хейнс отчаянно выругался, когда телефон зазвонил через секунду после того, как он бросил трубку. Он готов был проклясть идиота, таящегося на том конце провода, но при звуке женского голоса заставил себя успокоиться.

Звонила Дженис Грейсан.

— Привет, любимый!.. Отлично, а как ты?.. — Ему хотелось бы, чтобы ее голос звучал поживее. Когда говоришь с ней, всегда кажется, что она еще не проснулась. — Ланч? Я думаю, это возможно. В «Браво», двенадцать тридцать. Пока...

Повесив трубку, он вспомнил о предыдущем звонке, и его обычно приятное лицо сморщилось в гримасе отвращения.

Высокий, стройный молодой человек с открытым привлекательным лицом и жесткими черными волосами глубоко вздохнул и направился к кабинету, на котором висела табличка:

### С. В. Пейтон Контроль платежей

С. В. Пейтон отдал тридцать лучших лет своей жизни универмагу «Грейсан», и двадцать из них он возглавлял отдел контроля платежей. Низенький полный человек, казалось, всегда был готов к улыбке. Но если рассмотреть его лицо внимательно, поймешь, что ничего в нем не улыбается. Под припухшими веками скрывались холодные глазки, маленький, тонкогубый ротик с вечно загнутыми кверху уголками губ только делал вид, что улыбался, а сердце у этого человека было размером с одноцентовую монетку.

---

© Make Mine A Mermaid by Gilbert Grant, 1950

© Пер. с англ. И. Можейко, 1999

— Пускай себе идет, — успокоил себя кузнец. — Я потерял маленькое золотое манго, пожитки и рубаху, зато сейчас я сорву большой золотой плод.

И стал он карабкаться еще выше. У него болела спина и ладони кровоточили. Наконец кузнец добрался до самой вершины. Сорвал он плод и видит: это самое обыкновенное спелое манго! Совсем не золотое.

Слез кузнец с дерева злой и расстроенный. Ничего у него теперь не осталось, даже рубахи.

Из-за своей жадности он потерял все, что имел, а взамен ничего не получил.

## РЫБАК И ПРИНЦЕССА

### Глава первая

#### В которой рыбак знакомится с принцессой



Давным-давно, когда столицей Бирмы был город Паган, жил в стране молодой рыбак. Жил он в деревне на берегу реки Иравади, и не было парня сильнее и красивее во всей округе. Сразу за деревней начинался дремучий лес, и надо сказать, что в те времена в лесу водились

не только звери, но можно было встретить волшебника или набрести на заколдованный город. Очень давно все это было.

Как-то раз взял рыбак свою лодку, сложил в нее сеть и отправился ловить рыбу. Выплыл он на середину Иравади, забросил сеть и стал ждать, пока в нее попадет рыба. Утро было тихим, солнечным, и никого, кроме рыбака, на реке не было.

Вдруг видит он, что вода неподалеку заволновалась, расступилась и на поверхности показался бутон белой лилии. Никогда в жизни не видел рыбак такого большого и прекрасного бутона. И тут бутон медленно раскрылся. Внутри него сидела девушка, красивая, как лилия, и даже еще красивее.

Бросил рыбак сеть и принялся грести к девушке. Но как только она увидела его, то побледнела и прошептала что-то. И сразу лепестки лилии стали закрываться, цветок снова превратился в белый бутон и скрылся под водой.

Когда подплыл к тому месту рыбак, только круги на воде остались. Долго вглядывался рыбак в воду, но так ничего и не увидел.

Полдня прождал рыбак на реке, но ничего не дождался. Пришлось ему возвратиться домой.

На следующее утро, еще до восхода солнца, рыбак снова выплыл на середину Иравади. Снова показался белый бутон,